

РЕЦЕНЗІЯ
на магістерську роботу Зякун Юлії Вячеславівни
«Специфіка перекладу англійських паремій з семантикою порівняння»
Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. На сучасному етапі розвитку лінгвістичних досліджень значним є інтерес науковців до зв'язку мови й культури, до процесів вербалізації культури в мові, а також до мови як засобу, за допомогою якого людина стає частиною культури. Одним із найпотужніших прошарків мови з точки зору фіксації культурної інформації є пареміологічний склад, зокрема прислів'я та приказки, що становлять його ядро. Робота Ю.В. Зякун є актуальною, бо сприяє визначенню специфіки перекладу англійських паремій з семантикою порівняння англійського та українського народів, чому досі приділялося недостатньо уваги в лінгвістиці.

Якість проведеного дослідження полягає в тому, що Ю.В. Зякун здійснює ґрунтовний аналіз перекладацького аспекту сфери англійських паремій з семантикою порівняння, а саме особливості їх перекладу на українську мову.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Магістрантка встановила у ході дослідження лексико-граматичні та фонетичні особливості англійських паремій з семантикою порівняння та відслідкувала специфіку їх перекладу на українську мову.

Зауваження. На нашу думку, Ю.В. Зякун у своїй роботі було б доречним розглянути ще й функціонування паремій у конситуаціях, а саме, наприклад, у діалогічному чи монологічному мовленні.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Зауваження не впливає на загальне позитивне враження від дослідження і має суто рекомендаційний характер. Авторці вдалося здійснити комплексний аналіз особливостей перекладу англійських паремій з семантикою порівняння на українську мову та виділити їх лексико-граматичні та фонетичні особливості. На підґрунті вищевикладеного вважаю, що магістерська робота Ю.В. Зякун «Специфіка перекладу англійських паремій з семантикою порівняння» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

канд. філол. наук, доцент
кафедри англійської філології
та лінгводидактики

Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка
англійського та українського народів



О.В. Багацька